

# ਇੰਟਰਪ੍ਰੈਟਰ ਸੇਵਾਵਾਂ

ਇੰਟਰਪ੍ਰੈਟਰ ਸਰਵਿਸਿਜ਼  
ਫਾਰ ਲਿਮਿਟੇਡ ਇੰਗਲਿਸ਼ ਪ੍ਰੋਫੀਸ਼ਨਲ (LEP) ਪਰਸਨਲ  
IS

ਇਸ ਬ੍ਰੋਸਰ ਦੀ ਕਾਪੀ ਲੈਣ ਲਈ ਤੁਸੀਂ ਸਟੇਟ ਪਰਸੋਨਲ ਬੋਰਡ ਨੂੰ  
ਸੰਪਰਕ ਕਰ ਸਕਦੇ ਹੋ!

ਈ ਮੇਲ ਕਰਕੇ:  
[bilingual@spb.ca.gov](mailto:bilingual@spb.ca.gov)

ਇਸ ਪਤੇ ਤੇ ਲਿਖ ਕੇ:  
ਸਟੇਟ ਪਰਸੋਨਲ ਬੋਰਡ  
801 ਕੈਪੀਟਲ ਮਾਲ  
ਸੈਕ੍ਰੈਟੀਅਰੀ, ਸੀ ਏ 95814

ਜਾਂ ਟੈਲੀਫੋਨ ਕਰਕੇ  
(916) 651-9017  
ਟੀ ਭੀ ਭੀ (916) 651-8782

ਸਟੇਟ ਅਤੇ ਫੈਡਰਲ ਕਾਨੂੰਨਾਂ ਦੇ ਤਹਿਤ ਕੈਲੀਫੋਰਨੀਆ ਰਾਜ ਇਕ  
ਈਕੁਅਲ ਅਪੋਰਚੁਨਿਟੀ ਇੰਪਲੋਇਰ ਹੈ!

STATE PERSONNEL BOARD



Bilingual Services Program



Punjabi – ਰਸ਼ਾਅਨ  
2007

ਕੈਲੀਫੋਰਨੀਆ ਰਾਜ

ਬਾਈਲਿੰਗੁਅਲ  
ਇੰਟਰਪ੍ਰੈਟਰ



ਕੈਲੀਫੋਰਨੀਆ ਸਟੇਟ  
ਪਰਸੋਨਲ ਬੋਰਡ  
[www.spb.ca.gov](http://www.spb.ca.gov)

## ਰਾਜ ਕਾਨੂੰਨ

ਕੈਲੀਫੋਰਨੀਆ ਰਾਜ ਲਈ ਇਹ ਲੋੜੀਂਦਾ ਹੈ ਕਿ ਉਹ ਸਰਕਾਰ ਅਤੇ ਰਾਜ ਦੇ ਲੋਕਾਂ ਵਿਚਾਲੇ ਅਸਰਦਾਰ ਸੰਪਰਕ ਉਪਲਬਧ ਕਰਾਏ! ਰਾਜ ਦੇ ਪ੍ਰੋਗਰਾਮ ਅਤੇ ਸੇਵਾਵਾਂ ਘੱਟ ਇੰਗਲਿਸ਼ ਸਮਝਣ ਵਾਲੇ (LEP) ਲੋਕਾਂ ਦੀ ਪਹੁੰਚ ਵਿੱਚ ਜ਼ਰੂਰ ਹੋਣੀਆਂ ਚਾਹੀਦੀਆਂ ਹਨ! ਜੇ ਤੁਹਾਡੀ ਇੰਗਲਿਸ਼ ਚੰਗੀ ਨਹੀਂ ਹੈ ਤਾਂ ਤੁਹਾਨੂੰ ਆਪਣੀ ਮਾਤ ਭਾਸ਼ਾ ਵਿੱਚ ਪ੍ਰੋਗਰਾਮ ਅਤੇ ਸੇਵਾਵਾਂ ਜਿਹਨਾਂ ਲਈ ਤੁਸੀਂ ਹਕਦਾਰ ਹੋ ਸਕਦੇ ਹੋ, ਬਾਰੇ ਜਾਣਕਾਰੀ ਲੈਣ ਦਾ ਅਧਿਕਾਰ ਹੈ!

ਰਾਜ ਦੇ ਵਿਭਾਗ ਦੋਭਾਸੀ ਸਟਾਫ ਜਿਹੜਾ ਕਿ ਤੁਹਾਡੇ ਦੁਆਰਾ ਬੋਲੀ ਜਾਣ ਵਾਲੀ ਗੈਰ ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਭਾਸ਼ਾ ਵਿੱਚ ਤੁਹਾਡੇ ਵਾਂਗ ਹੀ ਮਾਹਿਰ ਹੋਵੇ, ਜਾਂ ਹੋਰ ਪ੍ਰਮਾਣਿਤ ਇੰਟਰਪ੍ਰੈਟਰਾਂ ਦੀ ਮਦਦ ਨਾਲ ਤੁਹਾਨੂੰ ਸੇਵਾਵਾਂ ਉਪਲਬਧ ਕਰਵਾ ਸਕਦੇ ਹਨ! ਇਸ ਤੋਂ ਇਲਾਵਾ ਰਾਜ ਦੇ ਵਿਭਾਗ ਤੁਹਾਨੂੰ ਲੇਖਾਂ, ਫਾਰਮਾਂ ਜਾਂ ਹੋਰ ਲਿਖਤ ਸਮਗਰੀ ਦੀਆਂ ਤੁਹਾਡੀ ਮਾਤ ਭਾਸ਼ਾ ਵਿੱਚ ਅਨੁਵਾਦ ਕਰਾਈਆਂ ਹੋਈਆਂ ਕਾਪੀਆਂ ਉਪਲਬਧ ਕਰਾ ਸਕਦੇ ਹਨ! ਜੇ ਵਿਭਾਗ ਕੋਲ ਉਸਦੀ ਅਨੁਵਾਦਿਤ ਸਮੱਗਰੀ ਨਹੀਂ ਹੈ ਤਾਂ ਉਹ ਤੁਹਾਨੂੰ ਜਾਣਕਾਰੀ ਦੇਣ ਲਈ ਅਤੇ ਲੋੜੀਂਦੀ ਕਾਗਜੀ ਕਾਰਵਾਈ ਪੂਰੀ ਕਰਨ ਲਈ ਇੰਟਰਪ੍ਰੈਟਰ ਉਪਲਬਧ ਕਰਾ ਸਕਦਾ ਹੈ!

ਇੱਥੋਂ ਕਈ ਰਾਜ ਵਿਭਾਗ ਅਜਿਹੇ ਹਨ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਸੰਪਰਕ ਵਿੱਚ ਤੁਸੀਂ ਰੋਜਾਨਾ ਜਾਂ ਕਦੀ ਕਦਾਈ ਆਉਂਦੇ ਹੋ, ਜੋ ਜਨਤਾ ਨੂੰ ਸਿਧੀਆਂ ਸੇਵਾਵਾਂ ਦਿੰਦੇ ਹਨ! ਰਾਜ ਦੀ ਜਾਣਕਾਰੀ, ਕਾਰਜਕ੍ਰਮ ਜਾਂ ਸੇਵਾਵਾਂ ਲੈਂਦੇ ਸਮੇਂ ਸੰਪਰਕ ਵਿੱਚ ਆਉਣ ਵਾਲੇ ਕੁਝ ਰਾਜ ਕਰਮਚਾਰੀਆਂ ਦੇ ਉਦਾਹਰਨ ਇਹ ਹਨ:

**ਡਿਪਾਰਟਮੈਂਟ ਆਫ ਮੈਟਰ ਵਹੀਕਲਜ਼ ਰਿਪ੍ਰੈਜ਼ੇਟਿਵਜ਼, ਜਦੋਂ ਤੁਸੀਂ ਵਹੀਕਲ ਰਜਿਸਟਰ ਕਰਵਾਉਂਦੇ ਹੋ ਜਾਂ ਫਾਈਵਰਜ਼ ਲਾਈਸੈਂਸ ਲੈਂਦੇ ਹੋ;**  
**ਕੈਲੀਫੋਰਨੀਆ ਹਾਈਵੇ ਪੈਟ੍ਰੋਲ , ਟੈਂਕਿਲ ਦਾ ਸੰਚਾਲਨ ਜਾਂ ਐਕ-ਸੀਡੈਂਟ ਦੀ ਪਤਤਾਲ ਕਰਦੇ ਹੋਏ ਅਧਿਕਾਰੀ;**

**ਇੰਪੈਲੋਇਸ਼ੈਂਟ ਡਿਵੈਲਪਮੈਂਟ ਡਿਪਾਰਟਮੈਂਟ ਜਾਂ ਅਨਿੰਪੈਲੋਇ-ਸੈਂਟ ਇੰਸ਼ੋਰੈਂਸ ਅਪੀਲਜ਼ ਬੋਰਡ ਦੇ ਨੁਮਾਇੰਦੇ ਬੇਰੁਜ਼ਗਾਰੀ ਦੇ ਲਾਭ ਦੁਆਉਣ ਲਈ;**

**ਡਿਵੈਲਪਮੈਂਟ ਆਫ ਇੰਡਸਟ੍ਰੀਅਲ ਰਿਲੇਸ਼ਨਜ਼ ਦੇ ਨੁਮਾਇੰਦੇ ਅਤੇ ਜਾੱਜ ਵੇਜ ਕਲੇਮ ਭਰਨ ਲਈ;**

**ਫਿਸ ਐਂਡ ਗੇਮ ਵਾਰਡਨਜ਼ ਜਾਂ ਸਟੇਟ ਪਾਰਕ ਰੇਂਜਰਜ਼ ਰਾਜ ਦੇ ਮਨਪਰਚਾਵੇ ਅਤੇ ਪਾਰਕ ਦੀਆਂ ਸਹੂਲਤਾਂ ਦਾ ਲਾਭ ਲੈਣ ਲਈ!**

## ਇੰਟਰਪ੍ਰੈਟਰ ਮੰਗਣ

ਤੁਹਾਡੀ ਭਾਸ਼ਾ ਦੀਆਂ ਜ਼ਰੂਰਤਾਂ ਨੂੰ ਸਮਝਣ ਲਈ ਸਭ ਤੋਂ ਪਹਿਲਾ ਕਦਮ ਅਜਿਹੇ ਇੰਟਰਪ੍ਰੈਟਰ ਲਈ ਬੇਨਤੀ ਕਰਨਾ ਹੈ ਜੋ ਕਿ ਤੁਹਾਡੀ ਮਾਤ ਭਾਸ਼ਾ ਚੰਗੀ ਤਰ੍ਹਾਂ ਜਾਣਦਾ ਹੋਵੇ! ਤੁਹਾਨੂੰ ਆਪਣਾ ਇੰਟਰਪ੍ਰੈਟਰ ਲਿਆਉਣ ਲਈ ਜਾਂ ਇੰਟਰਪ੍ਰੈਟਰ ਦੇ ਪੈਸੇ ਦੇਣ ਦੀ ਬੇਨਤੀ ਨਹੀਂ ਕੀਤੀ ਜਾਣੀ ਚਾਹੀਦੀ। ਰਾਜ ਵਿਭਾਗ ਘਰ ਦੇ ਸਦੱਸ਼ ਜਾਂ ਬੱਚੇ ਨੂੰ ਸਿਰਫ ਅਪਾਤਕਾਲ ਸਥਿਤੀ ਵਿੱਚ ਜਾਂ ਗੈਰਜਰੂਰੀ ਜਾਣਕਾਰੀ ਜਿਵੇਂ ਕਿ ਤੁਹਾਡੇ ਦੁਆਰਾ ਬੋਲੀ ਜਾਣ ਵਾਲੀ ਭਾਸ਼ਾ ਦੀ ਪਛਾਣ ਕਰਨ ਵਾਸਤੇ ਇੰਟਰਪ੍ਰੈਟ ਕਰਨ ਲਈ ਬੇਨਤੀ ਕਰ ਸਕਦਾ ਹੈ! ਤੁਹਾਡੇ ਅਤੇ ਰਾਜ ਵਿਭਾਗ ਵਿਚਾਲੇ ਸੰਪਰਕ ਨੂੰ ਯਕੀਨੀ ਬਣਾਉਣ ਲਈ ਹਮੇਸ਼ਾਂ ਕਿਸੇ ਯੋਗਤਾ ਪ੍ਰਾਪਤ ਇੰਟਰਪ੍ਰੈਟਰ ਨੂੰ ਹੀ ਵਰਤਣਾ ਚਾਹੀਦਾ ਹੈ!

ਕਾਨੂੰਨ ਮੁਤਾਬਕ ਇਹ ਲੋੜੀਂਦਾ ਹੈ ਕਿ ਰਾਜ ਵਿਭਾਗ ਉਹੀ ਜਾਣਕਾਰੀ ਜਿਹੜੀ ਅੰਗ੍ਰੇਜ਼ੀ ਵਿੱਚ ਉਪਲਬਧ ਹੈ ਜਨਤਾ ਨੂੰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਮਾਤ ਭਾਸ਼ਾ ਵਿੱਚ ਦੇਣ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਉਹ ਸੇਵਾ ਪ੍ਰਦਾਨ ਕਰਦੇ ਹਨ! ਵਿਭਾਗ ਇਹ ਤਹਿਤ ਕਰੇਗਾ ਕਿ ਇੰਟਰਪ੍ਰੈਟਰ, ਅਨੁਵਾਦ ਕੀਤੀ ਸਮੱਗਰੀ ਜਾਂ ਹੋਰ ਦੁਭਾਸੀ ਤਰੀਕਿਆਂ ਨੂੰ ਵਰਤ ਕੇ ਸੇਵਾ ਉਪਲਬਧ ਕਰਵਾਉਣੀ ਹੈ!

## ਕੰਪਲੇਂਟ ਜਾਣਕਾਰੀ

ਜੇ ਰਾਜ ਵਿਭਾਗ ਤੁਹਾਨੂੰ ਮੰਗੀ ਗਈ ਅਨੁਵਾਦਿਤ ਸਮੱਗਰੀ ਜਾਂ ਇੰਟਰਪ੍ਰੈਟਰ ਦੀ ਸੇਵਾ ਉਪਲਬਧ ਨਹੀਂ ਕਰਵਾਉਂਦਾ ਤਾਂ ਤੁਸੀਂ ਮੈਨੋਜਰ ਇੰਚਾਰਜ ਨਾਲ ਗੱਲ ਕਰਨ ਦੀ ਬੇਨਤੀ ਕਰ ਸਕਦੇ ਹੋ! ਜੇਕਰ ਇਹ ਵਿਅਕਤੀ ਤੁਹਾਡੀ ਮਦਦ ਕਰਨ ਦੇ ਸਮਰੱਥ ਨਹੀਂ ਹੈ ਤਾਂ ਸਟੇਟ ਪਰਸੋਨਲ ਬੋਰਡ (ਐਸ. ਪੀ. ਬੀ), ਬਾਈਲਿੰਗੁਅਲ ਸਰਵਿਸ ਪ੍ਰੋਗਰਾਮ ਨੂੰ ਵਧੇਰੀ ਮਦਦ ਲਈ ਸੰਪਰਕ ਕਰ ਸਕਦੇ ਹੋ!

ਐਸ ਪੀ. ਬੀ ਨੇ ਨਿਸ਼ਲਕ ਟੈਲੀਫੋਨ ਨੰਬਰ ਸਥਾਪਿਤ ਕੀਤਾ ਹੈ ਜੋ ਕਿ ਜਨਤਾ ਦੀ ਗੈਰ ਅੰਗ੍ਰੇਜ਼ੀ ਭਾਸ਼ਾ ਵਿੱਚ ਰਾਜ ਸੇਵਾਵਾਂ ਬਾਰੇ ਜਾਣਕਾਰੀ ਨਾ ਮਿਲਣ ਬਾਰੇ ਸ਼ਿਕਾਇਤਾਂ ਸੁਣਦਾ ਹੈ! ਐਸ ਪੀ. ਬੀ ਕੰਪਲੇਂਟ ਲਾਈਨ ਨੂੰ 1-866-889-3278 ਤੇ ਸੰਪਰਕ ਕੀਤਾ ਜਾ ਸਕਦਾ ਹੈ!

ਇਹ ਟੈਲੀਫੋਨ ਨੰਬਰ ਤੁਹਾਨੂੰ ਇਕ ਵੋਇਸ ਰਿਕਾਰਡਰ ਨਾਲ ਜੋੜਦਾ ਹੈ ਜਿਥੇ ਕੇ ਤੁਸੀਂ ਆਪਣਾ ਸੰਦੇਸ਼ ਅਪਣੀ ਸ਼ਿਕਾਇਤ ਦੀ ਵਿਆਖਿਆ ਕਰਕੇ ਛੱਡ ਸਕਦੇ ਹੋ! ਕਿਰਪਾ ਕਰਕੇ ਨਿਰਦੇਸ਼ਾਂ ਨੂੰ ਧਿਆਨ ਨਾਲ ਸੁਣੋ ਅਤੇ ਆਪਣੀ ਵਰਤੀ ਜਾਣ ਵਾਲੀ ਭਾਸ਼ਾ ਨੂੰ ਚੁਣ ਲਈ ਇੰਜ਼ੋਗ ਕਰੋ! ਇਨ੍ਹਾਂ ਵਾਇਸ ਰਿਕਾਰਡਰਾਂ ਵਿੱਚ ਨਿਰਦੇਸ਼ ਅੰਗ੍ਰੇਜ਼ੀ, ਵਿਝਤਨਾਮੀ, ਕੈਟੋਨੀਜ਼, ਟਗਾਲੋਗ, ਮੈਂ-ਡਰਿਨ, ਕੋਰੀਅਨ, ਰਸੀਅਨ, ਅਰਮੀਨਿਯਨ, ਜਾਪਾਨੀ,

ਪੰਜਾਬੀ, ਅਰੇਬਿਕ ਅਤੇ ਫਾਰਸੀ ਭਾਸ਼ਾ ਵਿੱਚ ਉਪਲੱਬਦ ਹਨ! ਜੇਕਰ ਤੁਸੀਂ ਇਨ੍ਹਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਕੋਈ ਭਾਸ਼ਾ ਨਹੀਂ ਬੋਲ ਸਕਦੇ ਤਾਂ ਤੁਹਾਨੂੰ ਐਸ ਪੀ. ਬੀ. ਨੂੰ (916) 651-9017 ਤੇ ਜਾਂ ਬਿਲਕੁਲ ਨਾ ਸੁਣਨ ਵਾਲਿਆਂ ਲਈ ਸਹਾਇਤਾ ਲਈ CA ਰਿਲੇ ਸੇਵਾਵਾਂ ਨੂੰ 711 ਤੇ ਸੇਵਾ ਲਈ ਸੰਪਰਕ ਕਰਨਾ ਚਾਹੀਦਾ ਹੈ! ਐਸ. ਪੀ. ਬੀ. ਤੁਹਾਡੇ ਦੁਆਰਾ ਬੋਲੀ ਜਾਣ ਵਾਲੀ ਭਾਸ਼ਾ ਨੂੰ ਪਛਾਣੇਗੀ ਅਤੇ ਤੁਹਾਡੀ ਮਾਤ ਭਾਸ਼ਾ ਵਿੱਚ ਮਾਹਿਰ ਕਿਸੇ ਇੰਟਰਪ੍ਰੈਟਰ ਦੀ ਭਾਲ ਕਰੇਗੀ! ਕਿਰਪਾ ਕਰਕੇ ਆਪਣੀ ਕਾਲ ਨੂੰ ਹੋਲਡ ਕਰਨ ਲਈ ਤਿਆਰ ਰਹੋ ਜਦੋਂ ਤਕ ਕਿ ਇੰਟਰਪ੍ਰੈਟਰ ਨਾਲ ਸੰਪਰਕ ਸਥਾਪਿਤ ਕੀਤਾ ਜਾ ਸਕੇ!

## ਸ਼ਿਕਾਇਤ ਪ੍ਰਕਿਰਿਆ

ਐਸ ਪੀ. ਬੀ. ਤੁਹਾਡੇ ਵੋਇਸ ਸੰਦੇਸ਼ ਨੂੰ ਮਿਲਣ ਦੇ ਦੋ ਕੰਮਕਾਜ਼ੀ ਦਿਨਾਂ ਦੇ ਅੰਦਰ ਅੰਦਰ ਪ੍ਰਾਪਤ ਕਰੇਗੀ! ਜੇ ਤੁਹਾਡੀ ਸ਼ਿਕਾਇਤ ਨਾਲ ਸਬੰਧਤ ਕੋਈ ਹੋਰ ਜਾਣਕਾਰੀ ਲੋੜੀਂਦੀ ਹੋਵੇਗੀ ਤਾਂ ਐਸ ਪੀ. ਬੀ. ਤੁਹਾਨੂੰ ਸੰਪਰਕ ਕਰੇਗੀ! ਨਹੀਂ ਤਾਂ ਐਸ ਪੀ. ਬੀ. ਜਵਾਬਦੇਹ ਰਾਜ ਵਿਭਾਗ ਦੀ ਭਾਲ ਕਰੇਗੀ ਅਤੇ ਵਿਭਾਗ ਦੇ ਬਾਈਲਿੰਗੁਅਲ ਕੋਆਰਡਿਨੇਟਰ ਨੂੰ ਇਹ ਮਾਮਲਾ ਸੌਂਪ ਦੇਵੇਗੀ! ਜੇ ਤੁਹਾਡੀ ਸ਼ਿਕਾਇਤ ਰਾਜ ਵਿਭਾਗ ਦੇ ਭਾਸ਼ਾ ਕੇਂਦਰ ਨਾਲ ਸਬੰਧ ਨਹੀਂ ਰੱਖਦੀ, ਤਾਂ ਐਸ ਪੀ. ਬੀ. ਜਵਾਬਦੇਹ ਪਾਰਟੀ ਨੂੰ ਭਾਲਣ ਦੀ ਕੋਸ਼ਿਸ਼ ਕਰੇਗੀ ਅਤੇ ਤੁਹਾਨੂੰ ਸ਼ਿਕਾਇਤ ਪ੍ਰਕਿਰਿਆ ਬਾਰੇ ਜਾਣਕਾਰੀ ਉਪਲਬਦ ਕਰਾਏਗੀ!

ਇਹ ਹਰੇਕ ਰਾਜ ਵਿਭਾਗ ਦੀ ਜੁਮੇਵਾਰੀ ਹੈ ਕਿ ਉਹ ਤੁਹਾਨੂੰ ਆਪਣੀ ਜਾਣਕਾਰੀ ਅਤੇ ਸੇਵਾਵਾਂ ਤੁਹਾਡੀ ਮਾਤ ਭਾਸ਼ਾ ਵਿੱਚ ਠੀਕ ਤਰ੍ਹਾਂ ਉਪਲਬਧ ਕਰਵਾਏ! ਐਸ ਪੀ. ਬੀ. ਸ਼ਿਕਾਇਤ ਪ੍ਰਕਿਰਿਆ ਇਹ ਪੱਕਾ ਕਰਦੀ ਹੈ ਕਿ ਤੁਹਾਡੀ ਸ਼ਿਕਾਇਤ ਉਸ ਵਿਭਾਗ ਨੂੰ ਭੇਜੀ ਜਾਵੇ ਜਿਹੜਾ ਤੁਹਾਨੂੰ ਭਾਸ਼ਾ ਜਾਣਕਾਰੀ ਉਪਲਬਧ ਕਰਵਾਉਣ ਲਈ ਜਵਾਬਦੇਹ ਹੋਵੇ! ਜੇ ਤੁਹਾਡੀ ਸ਼ਿਕਾਇਤ ਦਾਇਰ ਕਰਨ ਦੇ ਇਕ ਹਫ਼ਤੇ ਦੇ ਅੰਦਰ ਤੁਹਾਨੂੰ ਵਾਪਸੀ ਕਾਲ ਨਾ ਆਵੇ ਤਾਂ ਨਿਸ਼ਲਕ ਨੰਬਰ ਤੇ ਫੋਨ ਕਰਕੇ ਦੂਸਰਾ ਸੰਦੇਸ਼ ਛੱਡੋ! ਇਕ ਐਸ ਪੀ. ਬੀ. ਕਰਿੰਦਾ ਅਗਲੇ ਹੀ ਦਿਨ ਤੁਹਾਨੂੰ ਵਾਪਸ ਫੋਨ ਕਰੇਗਾ ਅਤੇ ਤੁਹਾਡੀ ਸ਼ਿਕਾਇਤ ਦੀ ਸਥਿਤੀ ਦੱਸੇਗਾ!